

MARY
BEARD
ΓΥΝΑΙΚΕΣ
&
ΕΞΟΥΣΙΑ

ΕΝΑ ΜΑΝΙΦΕΣΤΟ

ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ
ΚΑΤΕΡΙΝΑ ΣΧΙΝΑ

ΜΕΤΑΙΧΜΙΟ 

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

Πρόλογος

9

Η δημόσια φωνή των γυναικών

13

Οι γυναίκες στην εξουσία

63

Επίλογος

113

Βιβλιογραφικές αναφορές
και προτάσεις περαιτέρω ανάγνωσης

119

Ευχαριστίες

125

Κατάλογος εικόνων

128

Βιογραφικό της Mary Beard

133

ΠΡΟΛΟΓΟΣ

ΟΙ ΓΥΝΑΙΚΕΣ ΣΤΗ ΔΥΣΗ έχουν πολλά να γιορτάσουν· ας μην το ξεχνάμε. Η μητέρα μου γεννήθηκε πριν ακόμη δοθεί δικαίωμα ψήφου στις γυναίκες*. Έζησε για να δει γυναίκα πρωθυπουργό. Ανεξάρτητα από τη γνώμη της για τη Μάργκαρετ Θάτσερ, χαιρόταν που μια γυναίκα είχε περάσει το κατώφλι του αρ. 10 της Ντάουνινγκ Στριτ και ένιωθε περήφανη που μετείχε και η ίδια σε ορισμένες από τις επαναστατικές αλλαγές του εικοστού αιώνα. Αντίθετα από τις γενιές πριν από τη δική της, κατάφερε να έχει καριέρα, γάμο και παιδιά (γιατί όταν η δική της μητέρα –η γιαγιά μου– έμεινε έγκυος, αναγκαστικά εγκατέλειψε τη δουλειά της· ήταν δασκάλα). Ήταν εξαιρετικά αποτελεσματική ως επικεφαλής ενός μεγάλου δημοτικού σχολείου στα δυτικά Μίντλαντς. Είμαι βέβαιη ότι, για τις γενιές

* Στην Αγγλία πλήρες δικαίωμα ψήφου απέκτησαν οι γυναίκες το 1928. Στην Ελλάδα, το 1952.

των αγοριών και των κοριτσιών για τα οποία ήταν υπεύθυνη, αποτελούσε την απόλυτη ενσάρκωση της εξουσίας.

Όμως η μητέρα μου γνώριζε επίσης ότι δεν ήταν όλα τόσο απλά, ότι η πραγματική ισότητα μεταξύ ανδρών και γυναικών ήταν κάτι μακρινό, που ενδεχομένως θα συντελούνταν στο μέλλον, και ότι είχε λόγους να θυμώνει όπως και να γιορτάζει. Πάντοτε μετάνιωνε που δεν είχε πάει στο πανεπιστήμιο (και χαιρόταν με όλη της την καρδιά που εγώ το είχα πετύχει). Συχνά απογοητευόταν που οι απόψεις και η φωνή της δεν αντιμετωπίζονταν με τη σοβαρότητα που τους έπρεπε. Και μολονότι ίσως την ξένιζε η κοινόχρηστη πλέον μεταφορά περί «γυάλινης οροφής» στους εργασιακούς χώρους, είχε απόλυτη επίγνωση ότι όσο πιο ψηλά ανέβαινε στην ιεραρχία, τόσο λιγότερα γυναικεία πρόσωπα έβλεπε.

Τη σκεφτόμουν συχνά όταν προετοίμαζα τις δύο διαλέξεις πάνω στις οποίες βασίζεται αυτό το βιβλίο, και τις οποίες έδωσα, υπό την αιγίδα του *London Review of Books*, το 2014 και το 2017. Ήθελα να επεξεργαστώ τον τρόπο με τον οποίο θα εξηγούσα τόσο στην ίδια όσο και στον εαυτό μου αλλά και στα εκατομμύρια

των γυναικών που μοιράζονται τις ίδιες απογοητεύσεις το πόσο βαθιά παγιωμένοι στη δυτική κουλτούρα είναι οι μηχανισμοί που φιμώνουν τις γυναίκες, αρνούνται να τις πάρουν σοβαρά και τις αποκλείουν από τα κέντρα εξουσίας. Ο κόσμος των αρχαίων Ελλήνων και Ρωμαίων ενδέχεται να μας βοηθήσει να ρίξουμε φως και στον δικό μας. Άλλωστε, όταν το ζήτημα είναι η επιβολή σιωπής στις γυναίκες, η δυτική κουλτούρα έχει ένα παρελθόν χιλιάδων χρόνων, στη διάρκεια των οποίων την ασκεί, με τον έναν ή τον άλλο τρόπο.

ΜΠΕΣΤ ΣΕΛΕΡ ΤΩΝ *SUNDAY TIMES*

Με δηκτικό χιούμορ, η πιο διάσημη κλασικίστρια της Μεγάλης Βρετανίας η Mary Beard καταπιάνεται με ζητήματα του φύλου και ανατρέχει στην αρχαιότητα για να φωτίσει την κακομεταχείριση που έχει επιφυλάξει η ιστορία διαχρονικά στις ισχυρές γυναίκες. Με παραδείγματα τόσο από τον κλασικό κόσμο όσο και από τη σύγχρονη εποχή, η Beard, θύμα η ίδια διαδικτυακού σεξισμού, διερευνά με τόλμη τα πολιτισμικά θεμέλια του μισογυνισμού και τις βαθιά εδραιωμένες προκαταλήψεις μας για τη σχέση των γυναικών με την εξουσία και αναρωτιέται:

*Εάν θεωρείται πως οι γυναίκες δεν βρίσκονται
πλήρως εντός των δομών της εξουσίας, είμαστε
βέβαιοι ότι χρειάζεται να επαναπροσδιορίσουμε
τις γυναίκες και όχι την εξουσία;*

Ιδιοφυές

Guardian

Ένα φεμινιστικό βιβλίο που θα γίνει κλασικό.

Observer

Ένα ακαταμάχητο κάλεσμα στις γυναίκες να υψώσουν τη φωνή και το ανάστημά τους.

People

ISBN:978-618-03-1538-7



ΒΟΗΘ. ΚΩΔ. ΜΗΧ/ΣΗΣ 81538